

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Судебный перевод

Код модуля
1154583(1)

Модуль
Судебный перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Судебный перевод

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Судебный перевод

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. П-1 - Владеть навыками редактирования текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции	Домашняя работа Зачет Практические/семинарские занятия
ПК-6 -Способность осуществлять	З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и	Домашняя работа Зачет

<p>постпереводческий анализ и редактирование текста перевода (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)</p>	<p>редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.) П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)</p>	<p>Практические/семинарские занятия</p>
---	--	---

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<p>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</p>		
<p>Текущая аттестация на лекциях</p>	<p>Сроки – семестр, учебная неделя</p>	<p>Максимальная оценка в баллах</p>
<p>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</p>		
<p>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</p>		
<p>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</p>		
<p>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</p>		
<p>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</p>	<p>Сроки – семестр, учебная неделя</p>	<p>Максимальная оценка в баллах</p>
<p><i>домашняя работа</i></p>	<p>10,5</p>	<p>20</p>
<p><i>активная работа на занятиях</i></p>	<p>10,8</p>	<p>80</p>
<p>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5</p>		

Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения

	обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Теоретические основы перевода судебной документации. Судебный переводчик, понятие и виды судебного перевода. Цели и принципы деятельности судебного переводчика. Нормативно-правовая основа деятельности судебных переводчиков. Требования к кандидатам на получение статуса судебного переводчика

2. Практика перевода судебной документации. Классификация и свойства судебного перевода. Особенности судебного перевода. Протоколы, приговоры и судебные решения, обвинительные заключения, кассационные жалобы, международные заключения и прочее.

Примерные задания

Copy
Supreme Court of the Russian Federation

No. 47-000000

RULING

The city of Moscow

May 31, 2019

The judge of the Supreme Court of the Russian Federation, Ivanova O.V., having considered the cassation appeal of XXX against the decision of the XXX District Court of the Orenburg Region of August 23, 2017 and the appeal ruling of the board of judges for administrative cases of the Orenburg Regional Court as of November 1, 2018 in the administrative case on the administrative statement of claim of XXX.

XXX against the acting head of the Federal State Institution Correctional Facility No. 0 of the Office of the Federal Service for Corrections on Russia in the Orenburg Region:

ESTABLISHED:

the said judicial decisions refused to meet the stated claims by XXX

The cassation appeal raised the issue of its transfer for consideration at the court hearing of the Board of Judges on Administrative Cases of the Supreme Court of the Russian Federation.

By virtue of Article 000 of the Code of Administrative Procedure of the Russian Federation, the grounds for cancellation or amendment of judicial acts in cassation are substantial violations of the norms of substantive law or norms of procedural law, which affected the outcome of the administrative case and without the elimination of which the restoration and protection of the violated rights, freedoms, and legitimate interests, as well as the protection of public interests protected by law, are impossible.

No such grounds for review of judicial acts in cassation on the arguments of the cassation complaint have been established.

Resolving the dispute on the merits, the courts, taking into account the circumstances established in the case, having examined the evidence presented in the case file, came to the conclusion that there were no grounds for recognizing the contested actions of the administrative defendant, which resulted in the refusal to provide the convict XXX with sports equipment and instructor, illegal because they comply with the requirements of the current legislation, and don't violate the rights and legitimate interests of the administrative complainant.

As established during the proceedings on the administrative case, XXX was provided with technical means of rehabilitation in accordance with the individual program of rehabilitation of the disabled from February 5, 2010. The advice of the board of doctors on the use of blocks, hammocks, loops, dumbbells, expanders, when practicing physical therapy, is not mandatory for their use, is advisory, not mandatory and urgent. The recommended set of exercises is designed for independent performance, which does not require outside professional help.

Considering the above, the courts came to a legitimate conclusion that there were no legal grounds to satisfy the administrative statement of claim...

Define the following legal terms.

1. a branch responsible for resolution of disputes arising under the laws of government
2. law made in the common law tradition, arrived at by judicial precedent rather than by a statute

3. the system of jurisprudence, originated in England and based on judicial precedent rather than legislative enactments

4. laws concerning the government, e.g. criminal law, administrative law, constitution, etc.

5. a systematic compilation of laws

6. a fundamental law by which a government is created and a country is administered

7. Roman law embodied in the justice code and prevailing in Western-European countries

8. previously decided case recognized as authority for the deposition of future cases

9. rules, governing civil and commercial relationships such as marriage, divorce, contractual obligations

10. the party in the court that represents government

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Протоколы, приговоры и судебные решения, обвинительные заключения, кассационные жалобы, международные заключения и прочее.

2. Особенности судебного перевода.

Примерные задания

Att.: Investigation Unit of the Department of Russian
Ministry of Internal Affairs for Novousmanskiy district
of Voronezh region
Investigator: XXX
From XXX
a victim in a criminal case,
0,000 Str., apt.00, Aleksandrovka village,
Novousmanskiy district, Voronezh region (tel.
00000000000000)
Representative of XXX.: lawyer 000 (tel. 00000000)

APPLICATION
on the performance of forensic medical examination

Criminal case No.0000000000, instituted on the grounds of a crime under part 2 article 000 of the Criminal Code of the Russian Federation, is under investigation by the Department of Russian Ministry of Internal Affairs for Novousmanskiy district of Voronezh region. In this case, I am recognized as a victim.

On 02.07.2017, at night, an arson was committed - my apartment building, adjacent outbuildings, and cars belonging to me were completely destroyed; My family and I, including my two young children, barely escaped from the fire. When evacuating from a burning house, I, and my father-in-law XXX were injured. After the fire, I applied for medical help at "Novousmanskaya RH" BHCI; my father-in-law was hospitalized at "Voronezh Regional Clinical Hospital No.0" BHCI.

In accordance with paragraph 4 part 1 article 00 of the Code of Criminal Procedure of the Russian Federation in criminal proceedings, the nature and extent of the damage caused by the crime shall be proved. In addition, in the case of establishing the degree of harm to health, the actions of the accused are subject to additional qualifications under the relevant articles of the Criminal Code of the Russian Federation, providing for liability for crimes against the person.

On 19.07.2017, I voluntarily applied to "Voronezh Regional Bureau of FME" BHCI in order to examine and record the bodily injuries.

On 08.09.2017, I filed a petition to attach to the criminal case file an act of medical examination of the medical institution of higher education in "Voronezh Regional Bureau of FME" BHCI.

To determine the severity of the harm caused to health, it is necessary to appoint a forensic medical examination and obtain medical documentation from "Novousmanskaya RH" BHCI.

On the basis of the above,

I SEEK TO:

Appoint a forensic medical examination to determine the severity of the harm to my health.

РЕШЕНИЕ

Именем Украины
19 декабря 2010 года Ленинский районный суд г. Харькова в
составе: председательствующего судьи - Иванов О.
И. при секретаре - Иншаковой О. С.
рассмотрев в открытом судебном заседании в помещении суда г. Харькова гражданское
дело по иску ХХХ к ХХХ о расторжении брака, -

УСТАНОВИЛ:

Истец обратился в суд с иском, в котором просит суд расторгнуть брак между ним и
ответчиком, ХХХ который был зарегистрирован 29.04.2006 г. в отделе регистрации актов
гражданского состояния Коминтерновского районного управления юстиции г. Харькова, актовая
запись № 000. Свое требование истец обосновал тем, что 29.04.2006 года он заключил брак с
ответчицей, ХХХ. В данном браке у них родился сын - ХХХ 10.10.2006 года рождения. Брачная
жизнь с ответчицей не сложилась из-за потери чувства взаимного уважения друг к другу. Также по
причине непонимания относительно ведения домашнего хозяйства у супругов отсутствуют общие
интересы. Брачные отношения между ними были прекращены с 2011 года, и с тех пор они начали
проживать отдельно и прекратили вести совместное хозяйство. На данный момент брак существует
формально. Дальнейшее сохранение брака считает нецелесообразным.

Истец в судебное заседание явился. Исковые требования поддержал в полном объеме.
Объяснения предоставил аналогично иску.

Ответчица в судебное заседание явилась. Против удовлетворения иска не возражала.

Суд, выслушав объяснения истца, ответчицы, проверив материалы дела, считает, что
исковые требования подлежат удовлетворению на следующих основаниях.

Стороны зарегистрировали брак 29.04.2006 г. в отделе регистрации актов гражданского
состояния Коминтерновского районного управления юстиции г. Харькова, актовая запись № 000. В
данном браке у них родился сын - ХХХ 10.10.2006 года рождения.

Семейная жизнь между сторонами не сложилась в связи с разными взглядами на жизнь и
ведение совместного хозяйства. При решении бытовых вопросов в семье постоянно возникали
ссоры. Между сторонами отсутствует взаимопонимание при решении бытовых вопросов, утеряно
чувство любви и уважения друг к другу, отсутствуют общие интересы, что является основной
причиной распада семьи. В семье возникли необоснованные претензии супругов друг к другу.
Брачные отношения между сторонами прекращены в 2011 году, и с тех пор стороны не ведут
совместное хозяйство.

На данный момент брак существует формально, что не отвечает интересам сторон.
Примирение между сторонами невозможно.

Спора о разделе имущества нет.

Суд считает, что в сложившихся обстоятельствах сторонам нецелесообразно предоставлять
срок для примирения, поскольку брак между ними существует формально и его необходимо
расторгнуть, дальнейшая совместная жизнь супругов и сохранение брака противоречили бы
интересам одного из них.

В судебном заседании ответчица ХХХ изъявила желание после расторжения брака оставить
себе фамилию ХХХ

Несовершеннолетний ребенок ХХХ 10.10.2000 года рождения будет проживать с
ответчицей ХХХ. Вопрос о взыскании алиментов на содержание несовершеннолетнего ребенка
решен в добровольном порядке.

Исходя из указанного, суд считает, что исковые требования подлежат удовлетворению в
полном объеме.

На основании изложенного и руководствуясь ст. ст. 10, 27, 31, 60, 88, ч. 4 ст. 130, 212, 213,
215 ЕПК Украины и ст. ст. 104, 110, 111, 112, 199, 200, 201 СК Украины суд, -

РЕШИЛ:

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. перевести текст

2. Crime of Passion Bernard Lewis, a thirty-six-old man, while preparing dinner became involved in an argument with his drunken wife. In a fit of a rage Lewis, using the kitchen knife with which he had been preparing the meal, stabbed and killed his wife. He immediately called for assistance, and readily confessed when the first patrolman appeared on the scene with the ambulance attendant. He pleaded guilty to manslaughter. The probation department's investigation indicated that Lewis was a rigid individual who never drank, worked regularly, and had no previous criminal record. His thirty-year-old deceased wife, and mother of three children, was a "fine girl" when sober but was frequently drunk and on a number of occasions when intoxicated had left their small children unattended. After due consideration of the background of the offence and especially of the plight of the three motherless youngsters, the judge placed Lewis on probation so that he could work, support and take care of the children. On probation Lewis adjusted well, worked regularly, appeared to be devoted to the children, and a few years later was discharged as 'improved' from probation.

3. Murder In 1952 two youths in Mitcham, London, decided to rob a dairy. They were Christopher Craig, aged 16, and Derek William Bentley, 19. During the robbery they were disturbed by Sydney Miles, a policeman. Craig produced a gun and killed the policeman. At that time Britain still had the death penalty for certain types of murder, including murder during a robbery. Because Craig was under 18, he was sentenced to life imprisonment. Bentley, who had never touched the gun, was over 18. He was hanged in 1953. The case was quoted by opponents of capital punishment, which was abolished in 1965.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Формирование социально-значимых ценностей	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4	3-1	Практические/семинарские занятия